

**Н. А. Ракин, Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке, Сыктывкар 2020. 176 с.**

Работа Н. А. Ракина «Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке» представляет собой библиографический указатель и содержит данные о коми-эстонских и эстонско-коми переводах произведений фольклора и художественной литературы. Указатель состоит из шести разделов: введение, краткий обзор истории коми-эстонской переводческой деятельности; список произведений фольклора и литературы, переведенных с эстонского языка на коми; список произведений фольклора и литературы, переведенных с коми языка на эстонский; список публикаций о коми и эстонской литературе, коми-эстонских литературных связях и переводах; указатели авторов, переводчиков; публикаций. Издание осуществлено при поддержке Программы родственных народов Министерства образования и науки Эстонской Республики.

Основной текст предваряет краткий обзор истории переводческой деятельности: основные вехи развития переводов. Автор установил, что первыми эстонскими переводами коми литературы были переложения произведений К. Ф. Жакова, находившегося в Эстонии в 1919–1922 гг. В свое время К. Ф. Жакова (1866–1926) называли то зырянским Ломоносовым, то зырянским Фаустом, отдавая должное его научным и литературным заслугам в области математики, астрономии, философии, этнографии, фольклористики, поэзии, прозы, драматургии. Для современной коми культуры он стал знаковой фигурой. Однако полностью эпос «Биармия» был переведен на эстонский язык в 2015 г. Арво Валтоном (с. 47). Следует уточнить, что произведение К. Ф. Жакова было создано на русском языке, на коми языке увидело свет в 1993 году в переводе поэта М. А. Елькина.

По данным рецензируемой библиографии, после большого перерыва в переводческой работе попытки восстановления литературного диалога появились после II мировой войны. Так, в 1951 г. на сцене тартуского театра «Ванемуйне» была поставлена лирическая комедия коми автора Н. М. Дьяконова (1911–1982) «Свадьба с приданым» (с. 10). На смотре советской драматургии в 1949 г. пьеса была признана одной из лучших комедий. Она переведена на многие языки, поставлена в сотнях театров России и в Польше, Чехословакии, Венгрии, Румынии, Болгарии. Экранизация пьесы в 1953 г. имела большой успех.

В 1959 г. в эстонской прессе появились заметки, посвященные юбилею основоположника коми литературы И. А. Куратова (1839–1875). Более полная презентация его поэзии на эстонском языке стала возможной благодаря творческим и организационным усилиям Арво Валтона в 1996 и 2005 гг. (с. 49–56). С того времени и до 1980-х годов переводы на эстонский язык осуществлялись «с уже имеющихся русских художественных переложений» (с.10). После 1990 г., как пишет Н. А. Ракин, «на эстонском языке представлены практически все основные поэты и прозаики, относящиеся к различным периодам истории коми литературы» (с. 11). Появляются переводы напрямую с коми языка на эстонский и с эстонского языка на коми. Именно тогда коми читатель открыл новые для себя имена — Арво Валтон, Бетти Альвер, Лидия Койдула, Марие Ундер, Карл Ристикиви, Хандо Руннель, Яак Прозес и др.

В 1980-е годы переводами напрямую с эстонского языка на коми занимался живший в Эстонии коми языковед А. И. Туркин. На коми языке им опубликованы рассказы Антона Хан-

сена Таммсааре «Мальчик и бабочка» и Оскара Лутса «Старая шляпа». В 1986 г. А. И. Туркин перевел отрывок из первой руны эстонского национального эпоса «Калевипоэг». В последнее время отдельными книгами изданы переводы произведений Арво Валтона, Бетти Альвер, Марии Ундер, Хандо Руннель, Карла Ристикиви.

Н. А. Ракин подчеркивает значительную роль в коми-эстонских литературных взаимосвязях известного финно-угроведа, коми ученого и поэта В. И. Лыткина (Илля Вась 1895—1981). Хочется подчеркнуть огромную роль Арво Валтона, эстонского писателя, поэта, переводчика, сценариста. На постсоветском пространстве ему принадлежала объединяющая миссия в диалоге финно-угорских литератур. Существенную роль в узнавании друг друга коми и эстонцев посредством переводных произведений играет литературная деятельность Н. А. Обрезковой, Е. А. Цыпанова и Н. В. Кузнецова.

Отдельно в книге помещены материалы о коми и эстонской литературе, коми-эстонских литературных связях и переводах. Их чуть больше 70. В разделе «Указатели» перечислены авторы, переводчики и наименования изданий. Среди авторов выделены коми-зыряне, коми-пермяки и эстонцы. Среди изданий указаны литературные и фольклорные произведения, периодические издания, антологии, сборники, отдельные книги. Библиографический указатель завершает аннотация на английском языке.

Автором-составителем указателя проделана огромная работа по выявлению, систематизации и описанию переводной литературы в коми-эстон-

ском дискурсе. Подобное издание увидело свет впервые, оно отличается удачным подбором материала, его основательностью, грамотным структурированием, привлекательным дизайном (на обложке лаконично обозначены цвета флагов Республики Коми и Эстонии), имеется цветной вкладыш с фотографиями обложек переводных изданий. Книга представляет интерес для языковедов, переводчиков, работников культуры и образования, для всех, кто интересуется культурой финно-угорских народов. Данное издание создало прочную основу для дальнейшего изучения коми-эстонских взаимопереводов, для ведения текстологических исследований, научных изысканий в области коми-эстонского литературного диалога. В перспективе возможно создание сборника (антологии) произведений эстонских авторов на коми языке. Также назрела необходимость сравнительно-сопоставительного исследования репрезентации переводных художественных текстов в коми-эстонском дискурсе, тем более, как пишет автор-составитель данного справочника о переводческом процессе на современном этапе, «Эстония является лидером, немного опередившим венгров, но во много раз превосшедшим остальные родственные народы» (с. 10).

*Е. В. ОСТАПОВА* (Сыктывкар)

#### Address

Jelena Ostapova  
Syktyvkar State University  
E-mail: ost-1966@yandex.ru